

倒返中国



Judith Benedikt 纪录片作品 , A 2014, 91min

职员表

导演 & 摄影: Judith Benedikt
资料搜集 & 编剧: Judith Benedikt, Gregor Stadlober
音响统筹: Andreas Hamza
助理导演 & 翻译: Weina Zhao
剪辑: Andrea Wagner, Niki Mossboeck
剪辑助理: Peter Jaitz
后期制作: AV-Design - Uli Grimm
色彩校正: Klaus Pamminger
混音: Synchronfilm - Alexander Koller
画面: Gisela Hesser
制作人: Peter Janecek

2月27日全国上映

出租

filmdelights - Logo
Lindengasse 25/10
1070 维也纳, 奥地利
电话, 传真: +43-1-9443035

office@filmdelights.com
www.filmdelights.com

媒体

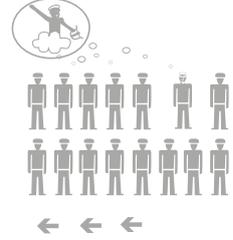
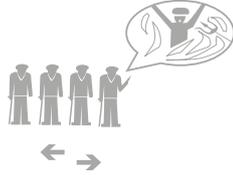
Michael Reutz
reutz@filmdelights.com
电话: +43-699-115 50 256

Internet

www.chinareverse.com
<http://www.facebook.com/chinareverse>

Trailer

<http://vimeo.com/117728208>



精短概要

对他们而言，多数情况下来到奥地利只是一个偶然的经历。进入一家中国餐馆，没日没夜的艰苦工作是为了维持生活开销又或是为了承担国内家人移居奥地利所需的费用。终于有一，能过上安稳的日子，而此时有关人生的问题才浮出水面。《倒返中国》恰恰从此处切入主，它问不多提，却审视一切。如果当初留在国内，或许能从高速发展的市场经济内赚到一笔。如此，今天的故事就会完全不同。《倒返中国》寻找的不是光鲜的成功事迹，而是深入探索故事的背后，将视角逗留在看似不经意的细节上：那些瓷器，家乡的歌曲，还有那些向着未来，面带微笑却战战兢兢的脚步。

概要

来奥地利后她最想念中国什么？什么都不想！她说她成天忙着打工赚钱，根本没有机会想别的。

另外个她的餐馆门前挂着“年中无休”字样。而她就这么几十年如一日般的在餐馆里勤劳工作，直到今天她才意识到：我们工作，但是我们也要生活。

晚上坐在多瑙河边的餐馆外，他补充到：“既然我都来这了，那我一定要闯出点名堂来。”

《倒返中国》陪伴着那些多年前邂逅维也纳并寻求着一个更美好未来的华人们。他们工作勤劳，现在终于有所成就。虽然他们不厌其烦的强调，他们所追求的依旧是那个更好的明天。但在外人看来，他们更多是为了自己的孩子而奋斗。

思念家乡吗？也许吧，有什么特别值得思念的呢？想要完全回国生活几乎不可能。在奥地利已经遭遇了太多经历，投入了太多心血，同时又错过了中国太多的机遇。一些早早回国的，在中国成立了大公司，而他们现在可以笑对国外华人的五味人生。

“谁都不知道我们当时所做的对不对。”她说：“这个还得让子孙来决断。”就像她朋友送孩子进昂贵的私立学校读书一样，现在她的花费可以视为是对她子孙后代的一种投资。

“我们一直忽略了咖啡的重要性。”他边说边为中国的生意人介绍一款适合亚洲餐馆的维也纳咖啡。一个新的商机正在招手。全球化改变了世界的局面，并将货物，区域和不同背景的人们拼凑到了一起。《倒返中国》中的人物只是分布在欧洲大陆上华人的一个缩影。也许您正吃着和他们一样的菜，做着和他们一样的生意，而且像他们一样那么成功。

片中的角色多年前便开始了在维也纳的生活。虽然这两个世界不可分割又相兼相融，但是一提及到中国，他们就会陷入沉思。

我们将镜头的焦点放在了日常生活中，记录下了他们终日奔波忙碌于实现新的想法，以及他们永不停止的脚步。《倒返中国》提问不多，但是它所捕捉到的那些转瞬即逝的疑惑足以审视一切。



媒体报道

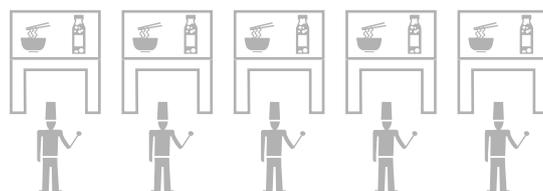
“有阳光照耀的地方，就有中国人”——不管是中国人还是奥地利人，都会认同这一说。中国移民是一个略显安静的群体，遍布世界各地的他们总是能够快速入乡随俗，融入当地环境，因此人们甚至不大能觉察到他们的存在。他们通常抱有务实态度，鲜少抱怨，自行安排好衣食住行的各方各面。当他们在当地的华人社团寻求一种单纯的归属和联系时，从不会制造出麻烦，而是互帮互助的解决问题。

生活在奥地利的移民者大多来自浙江省，由于地处中国东南沿海长江三角洲南翼，故而素有“鱼米之乡”之称，从这里走出来的人们也多从事餐饮业。Hu Jinzhu现在管理着开在维也纳市区Rechte Wienzeile大道上的“新华联超市”，而在此之前，她一直都在姐姐的餐馆里打工；Shan Jiaqian是“Mr. Lee”快餐连锁店的老板；Xie Feiru在下奥地利的Mistelbach同时经营着餐厅和电影院，并创办了奥地利的华人妇女联合会。

他们都在奥地利取得了事业上的成功，即使背井离乡的感伤从未散去，他们仍然没有回到中国地打算。而同样长期旅居在奥地利的吴先生，则做出了另一种选择——他回到中国，在成都开了一家奥地利风情的咖啡西餐厅。

本片的导演，同时也是摄影师的Judith Benedikt女士用纪录者的敏感，探求了这些中国人移民海外的原因以及他们当时期待的未来。而事实证明，这里也只成为了少数人的“圆梦之地”。他们中的一些人因缘际会停留在这里，一些人由于亲眷生活在此，也就顺理成章的留了下来。光阴荏苒，二十多年过去，二代移民也已经长大成人，对于未来，他们将做出自己的选择，也许他们又会再次上路，去往另一个陌生的地方。这几个人，几件事只是一代移民者的缩影，碰撞出的是不同文化间的火花，完成的是远方成为家乡的蜕变。

Andreas Ungerböck
发行方: ray FILMMAGAZIN



导演独白

2004年我第一次踏上中国这片土地。当我结束了为期五周的中国之旅，再次回到维也纳时，一股强烈陌生感侵袭了我。惟有我周边的几家中国商店才让我找回过去数周所感受到的那种亲切。

在维也纳Naschmarkt一带，尤其是Kettenbrückengasse的沿街两侧是维也纳华人圈的聚集地。在这里，不仅有欧洲唯一的一家华人书店，你还能找到一家发廊，一家手机店，一个华人周刊的编辑部，浙江同乡会的会址，一家华人旅行社，几家中国餐馆还有许多货。

那些离开中国，来到陌生国度开始新生活的人们，被称为华侨，而渐渐的，就是这样一群人的故事吸引了我的注意力，我想知道他们是怎么来得奥地利。在我的寻查访谈中，大部分人所叙说的经历都有类似之处。在多数情况下，他们的亲戚在奥地利已经生活了一段时间，通过他们进入奥地利后的第一条路大多都直接通往中国餐馆的厨房间。接着怀揣着偿还偷渡费用并拥有属于自己餐馆的梦想，拼命工作，拼命赚钱。

如今形势大不一样了，一方面是严格的移民政策所造成的餐饮界人手短缺，另一方面中国经济高速发展的现实就摆在眼前。许多中国人的生活和工作往返在奥中两国之间。

对我来讲《倒返中国》里的维也纳是众多欧洲城市的一个缩影。可以说我导演的这部影片在一定程度上描写了欧洲华人的移民史。

奥地利国家统计局2008年的数据显示，有8633名土生土长的中国人生活在奥地利。然而接管难民事务的相关机构估计有两万到三万华人在维也纳生活。他们绝大部分来自浙江，其中青田和温州所占比例最高。青田位于中国南部的浙江省，有48万人口。青田的四周遍布山丘，而它就座落在一个狭窄的山谷之中。一条宽大的河流将这座城市一分为二。其中一部分是慢慢建设起来的老城区，另外一部分是随着中国经济繁荣而快速建立起来的新城区。中国政府在80年代放宽了出国移民的政策，而有23万青田居民得益于此政策并大多移民至欧。

如果你有一天结识了某国的公民，他们往往会改变你之前对这个国家，对生活在那里的居民所抱有的一些想法。奥地利华人格外留意弥漫在他们身边的各种成见又或是神话，所以最初他们用一种怀疑的眼光看待奥地利人。通过此次中国之行，我才能赢得维也纳华人圈的信任。

那些远离故乡和亲人，在未知世界中闯荡的人们一直深深地吸引着我。他们怀揣着一颗思乡的心，来到一个陌生的环境里，在那里创建出一片能令人想念起家乡的新天地。而故乡这词早已不再与地域的间隔有任何直接联系。

Judith Benedikt 2015



主要人物描写



单家潜

单家潜，维也纳某亚洲快餐连锁店的创建。在最风光的时候，他曾一度拥有13家分店，而目前他还经营着其中的两家。“每个孩子一家店”他说，赚来的钱要用来支付他两个孩子在一所美国国际学校的学费。

他是一位出色的商人，拥有着超前的商业眼光，还懂得如何开开心心的赚钱。在他眼中，维也纳的亚洲餐馆市场已经过度的饱和，所以他决定反其道行之。他成功把奥地利的产品销往中国，而在中国新生代的富豪们正热衷于购买欧洲进口货。



谢如飞

谢如飞在奥地利华人妇女界中有着举足轻重的地位。作为奥地利华人妇女联合会会长，她不仅拥有强大的人脉，还为中国女同胞进一步融入维也纳社会致力于整合人脉资源。最初她在一家中国餐馆打工，在有了一定财力后她立刻在Mistelbach开了家属于自己的中餐馆，现在她和她丈夫一起经营一家早餐旅店，还拥有当地唯一的一家电影。



胡金珠

1988年持着旅游签证由捷克斯洛伐克非法进入奥地利。在她丈夫以同样方式来到奥地利之前，胡金珠在她姐姐的一家中餐馆内打工五年之久。虽然胡金珠的先生在中国有一个不错的职位，但是大部分的偷渡费用仍需要胡女士独自承担。对他们夫妻而言，能拥有三个孩子无疑是来到奥地利后获得的最大收获。所以他们倾尽全力的给孩子创造最好的教育条件。



摘自电影《倒返中国》

我学语言是从我们饭店的菜牌开始。
中午休息我会跑到维也纳郊区的别墅区。
我每天到这个富人区散步，背单词，
作为一种激励自己。我也要有这样的明天。
他们的草理得比我的头发还整齐。

欧洲所有皇宫里最富丽最堂皇的也比不过
我们中国的故宫。那种绝对的权力，绝对的
腐败，绝对的尊制。

要我在哪里出现，我就在那出现。
到处都有路，到处都有人。
同一片天空，同一个地球。
生活在有必要的地方。

单家潜



所以我取得名字很好，叫“飞如”
让她飞出去，看世界。

谢飞如的父亲

我比较随意，
就像流水一样，
我不选择方向。
它爱往哪流，
就往哪流。

谢飞如

哪里不是家阿？
你认为这是家，这就是家。

杨东平

他说，他有机会在欧洲赚钱，
所以有机会，他一定要把握住这个机会。

胡金珠

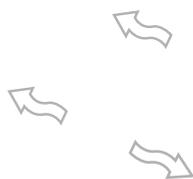
出来了，工钱很低，很辛苦，
又什么都不懂。

杨东平





沿着这条路
一直朝前走
在不远的地方就有
一个路口
你可以向左转也可以朝前走
但是你不能停留
摘自
<达摩流浪者>,作词: 万晓利



媒体评语摘要

《倒返中国》看到了故事背后的故事，它揭示了海外华人的生活百态，描写了对故乡的回忆，记录了身着奥地利民族服装的华人合唱团的演出，突出了在各种不同文化之间的奔波忙碌。（白云山城杂志，达尼埃拉-殷古博，2013年8月）

犹迪特-贝尼迪克特追寻着中国第一代和第二代移民的脚步，停留在了大多城市，乡村里的中国餐馆前。持续已有半个多世纪的单向移民，随着中国经济的腾飞现在呈现出一股回国的热。渐渐地，新生的一代即将成为社会的接班人，而他们也将意识到，原来中国的繁荣可以给他们带来更多的机遇。剧中一角色，曾在维也纳建立起一庞大亚洲餐饮连锁店帝国的一位家庭父，勇于在遥远的东方开拓新商机。他打算在中国打造一维也纳传统咖啡连锁店。移民正扮演着倒返的角色。

（穿越欧洲电影节目录单摘文，丽娜-丁卡，2014年4月）

一个正在理发的顾客说：“在这里，中国人真不容易啊。”他向理发师抱怨：他原先在中国很少有白发，如今在奥地利，白发长得飞快。而理发师连连表示赞同。一个移民到欧洲不久的中国家庭有时会遇到其家庭成员遍布四方的处境。中国移民主要集中在餐饮业工作，年中无休的工作模式让一位生活在维也纳的华人妇女回想起了当时常常将自己的孩子放在她中餐馆第一张桌前的那一幕幕。“日子过得真快，奥地利人都讲究日子过得有意义，而我们就只知道工作，我们也要好好享受人生。”现在她感叹到。一个中国人向他的朋友介绍美泉宫时称：“就连欧洲最豪华的宫殿也不能和紫禁城相媲美”。这么说并不会得罪奥地利人，相反他们会感到如释重负。中华千年的文明文化可不是那么容易就能被忘却的。

（电台FM4，《穿越欧洲，直至中国》，玛丽娅-莫特，2014年4月）

贝尼迪克特一共做了100多个访谈。剧中呈现的三位主人公将代表在维也纳中国移民的境遇所感。那些描写私人空间的片段展现出了生活在奥地利海外华人的精神面貌。他们勤劳，有志，灵活运用商业模式，追求利润，努力进入上层社会圈并为后代争取最好的教育条件。他们知，适应能力强且拥有自己的交际圈。

贝尼迪克特的纪录片客观且严谨。观众可以透过他的镜头真切感受到就生活在我们周围中国人的生活。贝尼迪克特能赢得剧中人物如此的信任，真是令人佩服。

（穿越欧洲电影节，《接通中国的电影桥梁》，迦蒙-米可奇，2014年4月）

纪录片不仅将焦点放在全球劳动力局势变动上，还具体描写了人们与低薪的斗争以及21世纪以来欧洲收入差距的不断扩大。其原因包括工作岗位的短缺，廉价的劳动力，全球化带来的事实以及由2008年金融危机造成的昂贵生活费用。

（塞璐珞，史蒂芬-耶特斯，2014年10月）



犹迪特-贝尼迪克



犹迪特-贝尼迪克1977年生于Lienz,

1998年到2007年间在音乐与表演艺术大学攻读电影电视剧专业, 摄影以及图像技术师从Christian Berger教授,

2010年至2013年在维也纳摄影学校担任讲课老师。

《倒返中国》为犹迪特-贝尼迪克导演的第一部影片

影片目录 担任导演

China Reverse (2014)

纪录片

导演兼摄影: Judith Benedikt

制片: Plaesion Film und Vision

Crossing Europe 2014, This Human World Festival 2014

影片目录 担任摄影 (部分作品)

Schwangerschaft und Gesundheit (2016) 纪录片

导演: Thomas Fürhapter

摄影: Judith Benedikt

制片: Navigator Filmproduktion

Was geht (2015)

纪录片

导演: Anna Katharina Wohlgenannt und andere

摄影: Judith Benedikt (2 Teile)

制片: Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion

Female To What the Fuck (2015)

纪录片

导演: Katharina Lampert, Cordula Thym

摄影: Judith Benedikt

制片: Katharina Lampert, Cordula Thym

Dau (2015)

故事片

导演: Ilya Khrzhanovsky

2nd Unit Kamera: Judith Benedikt

制片: Phenomen Films

Was wir nicht sehen (2014)

纪录片

导演: Anna Katharina Wohlgenannt

摄影: Judith Benedikt

制片: Plan C Film

Hofer Filmtage 2014

Transferred Memories – Embodied Documents (2014)

装置艺术片

导演: Ana Hoffner

摄影: Judith Benedikt

Von oben nach unten von rechts nach links (2012)

实验片

导演: Flora Watzal

摄影: Judith Benedikt

Diagonale 2013

Die Vaterlosen (2010)

故事片

导演: Marie Kreuzer

2. Kamera: Judith Benedikt

制片: Novotny Filmproduktion

Großer Preis und Kamerapreis Diagonale 2011, Berlinale 2011 Lobende Erwähnung

Hana, dul, sed (2009)

纪录片

导演: Brigitte Weich

摄影: Judith Benedikt

制片: Ri Filme

62 nd Int. Filmfestival Locarno 2009, Viennale 09, Grosser Preis der Diagonale für besten Dokumentarfilm 2010

Heim ist nicht daheim, (2009)

纪录片

导演: Julia Laggner

Steirischer Herbst 2009, Diagonale 2010

Bleiben will ich, wo ich nie gewesen bin (2007)

短片

导演: Libertad Hackl

摄影: Judith Benedikt

Local Artist Award Crossing Europe 2007 /Lobende Erwähnung Filmriss 07/Diagonale 08: Thomas-Pluch-Förderpreis 2008/VI. Festival Internacional del Cine pobre, Gibra,Kuba

基本资料

片长: 91分钟
对白语言: 德文, 中文
字幕: 德文, 英文, 中文
片源格式: HD
上映格式: DCP 16:9
音响格式: 5.1, 立体声
拍摄地点: 维也纳, Mistelbach, 青田, 上海
绍兴, 温州, 成都
拍摄时间: 2011年7月-2013年5月
制作结束: 2014年4月

上映时间: 2015年2月27日

销售 | 出租联系方式

filmdelights

Christa Auderlitzky 

Lindengasse 25/10
1070 维也纳, 奥地利
电话, 传真: +43-1-9443035

office@filmdelights.com
www.filmdelights.com

制片联系方式



Peter Janecek, Produzent

Schlosshofer Straße 8/4/3
2301 Groß-Enzersdorf
T +43-660-213 69 66
office@plaesion.com
www.plaesion.com